



APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 24 mars 2022

Du 2 au 7 mai 2022
en résidence au CITL à Arles

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

EFFECTIF

10 participants et 2 formatrices

COÛT PÉDAGOGIQUE

1 500 € TTC

OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Améliorer sa pratique en la confrontant à celle d'autres traducteurs professionnels.
- Apprendre à communiquer sur son travail (argumentation, prise de parole...).
- Découvrir de nouveaux outils/ressources à utiliser dans sa pratique au quotidien.

ÉLIGIBILITÉ

Cette formation s'adresse à des traducteurs littéraires professionnels de l'anglais vers le français et vice versa, ayant au minimum une traduction publiée.

PRÉREQUIS

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions.

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

LIEU

CITL - Espace Van Gogh
13200 ARLES

ATLAS organise un atelier de traduction français-anglais qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du lundi 2 mai au samedi 7 mai 2022.

Au cours de cet atelier "ViceVersa", des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Les ateliers "ViceVersa" fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants afin de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français-anglais prévoit la participation de 10 traducteurs (5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français) et de 2 traductrices coordinatrices d'atelier : **Natasha Lehrer et Mona de Pracontal.**

Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques collectivement. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, une prise en charge par l'Afdas est possible.

L'Afdas gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques.

Les candidats éligibles à ce financement peuvent demander une prise en charge des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'Afdas, de leurs frais de voyage et d'hébergement.

Pour les traducteurs anglophones, les frais pédagogiques et d'hébergement sont pris en charge par ATLAS.

Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse, les frais pédagogiques, d'hébergement et de voyage peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

Pendant la formation, tous les déjeuners sont pris en charge par ATLAS pour l'ensemble des participants.

LES FORMATRICES



NATASHA LEHRER

Natasha Lehrer est écrivaine, traductrice et éditrice. Elle publie régulièrement des articles et critiques de livres dans le *Guardian*, *Observer*, *Times Literary Supplement*, *The Nation*, *Haaretz* et *Fantastic Man*, entre autres, et elle est rédactrice en chef littéraire du *Jewish Quarterly*. Elle a contribué à plusieurs ouvrages, dont récemment un chapitre sur la France dans *Looking for an Enemy 8 Essays on Antisemitism*, (Norton, 2022). Parmi les auteurs qu'elle a traduits figurent Nathalie Léger, Chantal Thomas, Vanessa Springora, Amin Maalouf, Nina Leger, Victor Segalen, Robert Desnos et Georges Bataille. Elle est lauréate du Rockower Prize for journalism en 2016 et du prix Scott Moncrieff pour la traduction en 2017.



MONA DE PRACONTAL

Mona de Pracontal a commencé à traduire durant ses années d'étudiante (études anglophones et américaines à Paris, cinématographiques à New York), et n'a pas cessé depuis, bien qu'avec des incursions dans d'autres domaines professionnels. Elle a traduit notamment Chimamanda Ngozi Adichie, Cynan Jones, Hanif Kureishi, Donald Westlake et Lawrence Block, ainsi que Williams Burroughs et Gloria Steinem en non-fiction, Frank Baum et Rick Riordan en Jeunesse. Elle a reçu le prix Baudelaire 2009 pour *L'autre Moitié du Soleil*, de C.N. Adichie (éd. Gallimard), ainsi que le Prix de Traduction de la Fondation Irlandaise 2019 pour *Rien d'Autre sur Terre*, de Conor O'Callaghan (Sabine Wespieser Éditeur). *Personne ne nous verra* – même équipe auteur, traductrice et éditeur – sort le 3 mars.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des auteurs et des œuvres, une demi-journée est consacrée à chaque projet.

Les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation car ils ont préparé l'ensemble des textes examinés.

La dernière demi-journée est consacrée à des lectures et à une synthèse.

ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices de traduction à réaliser, de lectures à voix haute et d'évaluation collective des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut avec un bilan de la session par les stagiaires et les formatrices.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL, installé dans l'espace Van Gogh au cœur de la ville d'Arles.

Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

CANDIDATURES

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature à ATLAS **jusqu'au jeudi 24 mars 2022** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

Éléments à joindre à la candidature :

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à **Ameline Habib (ATLAS)** :

ameline.habib@atlas-citl.org

et, en copie, aux formatrices :

Natasha Lehrer : natashalehrer@pobox.com

Mona de Pracontal : mona@pracontal.com

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter notre référente handicap :

Anne Thiollent - anne.thiollent@atlas-citl.org

CONTACTS

Association ATLAS : 04 90 52 05 50

Responsable pédagogique : Ameline Habib - ameline.habib@atlas-citl.org

Responsable administrative : Marie Dal Falco - marie.dalfalco@atlas-citl.org

PLUS D'INFORMATIONS

Avec le soutien de :



ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL - Espace Van Gogh - 13 200 Arles / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 / [Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13](https://www.atlas-citl.org)